Porównanie tłumaczeń Hioba 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze zniszczenia i głodu\* śmiać się będziesz i nie będziesz się bał zwierząt ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śmiać się będziesz ze zniszczeń i głodu, nie przestraszą cię dzikie zwierzęta — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz się śmiał ze spustoszenia i głodu, nie będziesz się bał zwierząt ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W spustoszeniu i w głodzie śmiać się będziesz, a zwierząt ziemskich bać się nie będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziesz się śmiał w spustoszeniu i w głodzie, i nie będziesz się bał źwierząt ziemskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | będziesz się śmiał z suszy i głodu, nie zadrżysz przed dzikim zwierzęciem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze zniszczenia i głodu śmiać się będziesz, a dzikich zwierząt nie będziesz się bał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z zagłady i głodu wyśmiewać się będziesz i nie przerazisz się dzikich zwierząt, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz śmiał się z klęski i głodu, nie przestraszysz się dzikiego zwierzęcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz się śmiał ze spustoszenia i głodu i nie ulękniesz się dzikiego zwierza, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З неправедних і безбожних висмієшся, а диких звірів не боятимешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Możesz urągać spustoszeniu, głodowi i nie musisz się obawiać zwierząt ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze złupienia i głodu będziesz się śmiał i nic będziesz musiał się bać dzikiego zwierzęcia ziemi. |

1. 1) głodu, ּכָפָן (kafan), hl 2, zob. <x>220 30:3</x>, arameizm. [↑](#footnote-ref-2)